
ОБ ОПЫТЕ ПОДГОТОВКИ МАГИСТРОВ ПРАВА ИЗ ЧИСЛА ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ

В.В. Новичкова

Кафедра иностранных языков юридического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Автор анализирует магистерские программы по праву американских университетов для иностранных слушателей. Особое внимание заслуживают так называемые смешанные программы, позволяющие получить два диплома. Междисциплинарные курсы включают разные отрасли права, а также менеджмент, экономику, историю, философию, политологию, биоэтику и социологию по выбору. Выводы автора позволяют оценить достоинства американской системы подготовки специалистов-юристов из числа иностранных студентов и осмыслить этот опыт в период становления программ третьего поколения российской высшей школы.

Ключевые слова: магистерские программы по специальности «право»; до-магистерский курс английского языка; язык специальности (право); смешанные программы; междисциплинарные курсы; сократовский метод.

Обоснование

В рамках российско-американской программы межвузовского сотрудничества нами были изучены принципы и способы организации учебного процесса по подготовке специалистов-юристов.

В силу специфики РУДН как вуза, выпускающего специалистов с двойным дипломом (диплом о высшем образовании + диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации), нас, прежде всего, интересовали те курсы, которые совмещали специальные знания с преподаванием английского языка как иностранного (ESP). Такой программой оказалась магистратура по специальности «право» для студентов-иностранцев и подготовительный курс к ней.

По рекомендации университетов — членов TESOL был выбран ряд американских вузов, осуществляющих подготовку юристов, для которых английский язык не является родным. Среди них: Иллинойский университет (University of Illinois College of Law), Пенсильванский университет (University of Pennsylvania Law School), Вандерbiltский университет (Vanderbilt University Law School), Северо-западный университет (Northwest University), Бостонский университет (Boston University), Джорджтаунский университет (Georgetown University), Университет Миннесоты (University of Minnesota Law School), Вашингтонский университет (Washington University School of Law), Корнельский университет (Cornell University Law School), Университет Дьюка (Duke University School of

Law), Университет Южной Каролины (University of Southern Carolina), Университет Южной Калифорнии (University of South California) и Университет Охайо с трудно переводимым названием Case Western Reserve University. Всего 13 юридических школ (university law schools).

До-магистерский курс / летний курс английского языка
Pre-LL.M. Course / Summer Legal English Course

Данные вузы предлагают годовую (два семестра) или (что гораздо реже) двухгодичную (четыре семестра) магистратуру (LL.M.) для выпускников юридических вузов или практикующих юристов, которые не являются носителями английского языка. Предполагается, что они обладают достаточным уровнем языковой компетенции для обучения в США, хотя принимаются и те, кто не набрал достаточное количество баллов по результатам экзамена TOEFL (540-580). Чтобы подготовить слушателей к довольно напряженной специальной программе, помочь им освоиться в иноязычной и непривычной для них культурной среде, а также с целью ознакомления с основами американского права всем зачисленным в магистратуру предлагают пройти краткосрочный подготовительный курс.

Чаще всего его проводят в летнее время в июле—августе в течение трех—девяти недель. Слушателями летних курсов юридического английского могут стать не только те, кто планирует дальнейшую учебу в магистратуре (LL.M.) в Америке, но также и те зарубежные юристы из числа практикующих или служащих в государственных учреждениях, которые прямо или косвенно связаны по работе с США или с международными организациями/компаниями, рабочим языком которых является английский язык. В учебной группе Pre-LL.M. course могут оказаться студенты, зачисленные в магистратуру разных университетов страны (visiting students). Это объясняется тем, что студенты имеют возможность выбора наиболее приемлемого сочетания всех составляющих обучения: сроки, программа, престижность (или география) учебного заведения, стоимость и пр.

Подготовительные к магистратуре курсы и Летние языковые программы ставят своей целью решение триединой задачи.

1. Освоение языка специальности (Legal English) — улучшение разговорных навыков, расширение глоссария юридических терминов, улучшение коммуникативных навыков (диалог, дискуссия, презентация, ролевые тренинги, групповые проекты), устное и письменное реферирование специальной литературы (в том числе краткое изложение дела с соблюдением грамматических норм и стилистики английского языка).

2. Введение в специальность — знакомство с основами правовой системы США и основными областями американского права (предусмотрены посещения различных учреждений, в том числе судов, частных юридических компаний и т.д., а также встречи и беседы с адвокатами, судьями и др. специалистами в области права).

3. Знакомство с культурой и методикой преподавания права в американской высшей школе (case study и сократовский метод).

Львиная доля аудиторных занятий (instructions) отводится языку специальности. Так, например, трехнедельный подготовительный курс Иллинойского университета выделяет 63 часа на юридический английский и только 12 часов — на специальность и знакомство с методикой преподавания юридических дисциплин в США.

Такие курсы также обеспечивают иностранным студентам достаточный адаптационный период, в течение которого они знакомятся с географией страны, американской культурой, социальными ценностями, политикой, средствами массовой информации, моделями отношений между людьми разных рас и культур, обрастают личными и профессиональными связями, привыкают к своеобразной системе преподавания, приобретают академические навыки, а также совершенствуют свой английский.

По окончании курса выдается Сертификат по английскому языку специальности (Legal English Certificate).

*Магистратура для иностранных студентов
Master of Laws (LL.M.) for international students*

Занятия по языку специальности (право) для студентов-магистров продолжаются в течение всего учебного года. Они позволяют слушателям глубже изучить американское право, его структуру и принципы.

Среди специальных предметов, изучаемых в магистратуре студентами-иностранцами, нужно, прежде всего, выделить обязательное для всех Введение в американскую правовую систему (*Introduction to American Law course*), включающую историю США (*U.S. history*), историю правовых учений (*Legal history*), основы гражданского процессуального и конституционного права (*Civil procedure, Constitutional law*). На этом этапе обучения студенты также приобретают практические навыки кратко излагать дело, анализировать судебные решения, обсуждать профессиональные вопросы.

Смешанные программы / Joint degrees

Наибольший интерес представляют программы, позволяющие слушателям получать ученые степени в смежных областях знаний, так называемые Joint degrees. Связь права практически со всеми областями деятельности и огромные ресурсы знаний, накопленные высшей школой, позволяют многим американским университетам предлагать до 12 смешанных курсов на выбор (например, Иллинойский университет). В этом случае студенты обязаны подать заявление на обучение по двум программам. Обе выпускающие кафедры используют взаимозачеты для того, чтобы помочь студентам освоить материал и получить степени за относительно короткое время.

Некоторые варианты специализации включают, например, программы LL.M. (магистр права) — J.D. (Juris Doctor), J.S.D. или S.J.D. (Doctor of Juridical

Science). В рамках такой смешанной программы студенты Университета Миннесоты, например, получают возможность специализироваться в международном и сравнительном праве (International and Comparative law), американской правовой системе (U.S. Legal system), корпоративном праве (Business and corporate law), интеллектуальной собственности (Intellectual property), правах человека (Human rights) и других областях, представляющих интерес. Другим формализованным объектом изучения может быть участие в программах по трем областям права, таким как права человека (Human rights), медицинское право и биоэтика (Healthlaw and Bioethics), а также и трудовое право (Labor and Employment law).

До 75% студентов юридической школы Пенсильванского университета (Pennsylvania Law school) получают ученые степени также и в других областях. Университет предлагает междисциплинарные курсы, сочетающие LL.M. с программой MBA, экономикой, историей, философией, политологией, биоэтикой и социологией. Почти 50% выпускников защищают диссертации на звание доктора философии (Ph.D.).

Широкие интересы и разносторонний опыт преподавателей этой школы нашли свое отражение в читаемых курсах, тематика которых варьируется от регулирования ценных бумаг (Securities regulation), корпоративных финансов (Corporate finance), ведения переговоров (Negotiating), бух. учета (Accounting), международных финансов (International finance) до курсов, не связанных с бизнесом, таких как защита психического здоровья (Mental health law) или иммиграционное право (Immigration law).

Джорджтаунский университет предлагает иностранным студентам-магистрам двухгодичный курс по программе LL.M. с выдачей диплома магистра Права и Certificate in Global legal skills. Эта программа учитывает возрастающую роль английского языка в международном юридическом сообществе и тот факт, что во многих случаях он является основным языком коммуникации в международной правовой практике.

Повышение качества преподавания языка специальности

Динамика расширения американских программ по подготовке магистров-иностранцев в области права поистине впечатляет. Если в 1999 г. только 67 университетов выпускали специалистов этого профиля на международный рынок, то в 2007 г. их количество выросло на 75% и достигло 114.

Опыт учебного применения различных методик преподавания изучается на научных конференциях и привлекает огромное количество участников. На конференции в Монтеррее (2008 г.) присутствовало 170 представителей различных школ, было заслушано 89 докладов по различной тематике. Global Legal Skills conferences предлагают научные решения стратегии и методологии преподавания юридического английского как иностранного, структуры и принципов магистерских программ, вопросов лингвистики, перевода, методики преподавания ESP (английский для специальных целей), применения инновационных методов

обучения. Изучаются вопросы аргументации, улучшения навыков устной и письменной речи языка специальности, подбора литературы для студентов разного уровня владения юридическим английским, проблемы межкультурной коммуникации в преподавании языка специальности в американских университетах, изучается содержание экзаменационных материалов, аспектов студенческих исследований, обсуждается участие профессионалов-юристов в процессе обучения и многое другое.

Заключение

Изученный нами опыт американских коллег, безусловно, будет тщательно проанализирован, но уже на этом этапе можно выделить наиболее перспективные направления его применения в аспекте подготовки юристов-магистров с дипломом переводчика с английского языка на русский в сфере профессиональной коммуникации.

Во-первых, это тесное сотрудничество преподавателей разных факультетов и кафедр, участвующих в подготовке магистров по нескольким специальностям; тщательно разработанная система взаимозачетов, помогающая студентам освоить программу в относительно короткие сроки. В России аналогичные амбиции могут быть реализованы на курсах второго высшего образования (два года).

Во-вторых, это такой подбор учебного языкового материала, который позволяет дополнять программу по отдельным юридическим дисциплинам.

В-третьих, методические приемы, широко используемые в американских юридических школах, прежде всего сократовский метод, малоизвестный в российских высших учебных юридических заведениях. Суть этой методики в двух словах можно описать как вопросно-ответный совместный поиск истины ученика и учителя. Безусловно, диалогическая технология обучения, живой процесс мышления не могут оставить равнодушными никого из участников, но это также требует высочайшего уровня мастерства преподавателя.

Можно также отметить методику *case studies*, которая на сегодняшний день довольно широко применяется на занятиях по английскому языку на юридических факультетах российских вузов. Этой теме было посвящено заседание круглого стола одной из последних научных конференций, проведенной кафедрой иностранных языков юридического факультета РУДН.

Наконец, методики, связанные с подготовкой юристов-адвокатов.

Курс рассматривает адвокатуру как коммуникацию убеждения. Анализируются принципы убеждения в контексте межличностных отношений юриста: адвокат — клиент, адвокат — свидетель, адвокат — обвинитель, адвокат — судья — следователь. В решении записанных на видео делах студенты развивают навыки решения вопросов права и вопросов факта, освещения, отбора и изложения фактологического материала из свидетельских показаний, подготовки свидетелей, ведения прямого, перекрестного и раздельного для свидетелей и экспертов допроса и выступления со вступительной и заключительной речью в

суде. При подготовке к симуляциям необходимо изучение отдельных глав «Риторики Аристотеля».

Такой подход к семинарским занятиям предполагает широкий формат участия всех слушателей. В рамках этого курса слушатели также знакомятся с риторическими методиками/моделями правовых школ и практикой их применения.

В-четвертых, неформальные встречи за ленчем с профессурой университета, приглашенными гостями из адвокатских фирм, судей, известных юристов. Этикет, вопросы профессиональной этики, изучение норм социального поведения в различных неофициальных ситуациях, включая обед с коллегами и клиентами, приемы и другие мероприятия — все это немаловажная составляющая формирования стратегии общения и построения отношений для начинающего специалиста-юриста.

В-пятых, любопытно было узнать, что в Университете Миннесоты соотношение студентов и преподавателей факультета равняется 12:1, что позволяет уделять достаточно много внимания студенту (для справки: до 2011 г. в РУДН соотношение студентов и преподавателей составляло 5:1, в настоящее время 10:1). Кстати, библиотечное собрание по юридическим дисциплинам в этом университете является девятым по величине в США, и доступ к нему открыт для студентов круглые сутки. Возможности беспрепятственно получить нужную информацию дополняют новейшие технологии.

AMERICAN UNIVERSITIES' EXPERIENCE IN LL.M COURSES FOR FOREIGN STUDENTS

V.V. Novichkova

The Department of Foreign Languages of the School of Law
Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198

The author looks at the LL.M. courses for foreign students in USA. Special attention is paid to the so called Joint courses suggesting two degrees. Cross disciplinary programs include a number of law disciplines along with MBA, economics, history, philosophy, political science, bioethics and sociology at a choice. The author's conclusion allows estimating the strengths of the American LL.M. course for foreign students at the time of developing the third generation curriculums for Russian higher school.

Key words: LL.M. course, translation degree, Pre-LL.M. Course / Summer Legal English Course, joint degrees, cross disciplinary courses, socratic method.